

Tuyên bố chung hai nước Việt Nam và Trung Quốc

Tác Giả: Tin Täng Häp

Chúa Nhật, 16 Tháng 10 Năm 2011 10:50

Ngày 15/10, tại thủ đô Bắc Kinh, Việt Nam và Trung Quốc đã ra Tuyên bố chung về chuyến thăm chính thức Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng và Đoàn đại biểu cấp cao Việt Nam.



Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Hồ Cẩm Đào đón Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng. (Ảnh: Trí Dũng/TTXVN)

Theo Đäc phäi viän TTXVN, ngày 15/10, tại thủ đô Bắc Kinh, Việt Nam và Trung Quốc đã ra Tuyên bố chung về chuyến thăm chính thức Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa của Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng và Đoàn đại biểu cấp cao Việt Nam. Vietnam+ trân trọng ghi lại thiåu toän vän Tuyên bố chung:

1. Nhân dịp mới của Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Chủ tịch nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa Hồ Cẩm Đào, Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam Nguyễn Phú Trọng đã thăm chính thức nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa từ ngày 11 đến ngày 15 tháng 10 năm 2011.

Trong thời gian chuyến thăm, Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng đã hội đàm với Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Hồ Cẩm Đào; lần lượt hội kiến với Ủy viên Thường vụ Bộ Chính trị Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Ủy viên trưởng Ủy ban Thường vụ Hội nghị Đại biểu Nhân dân Toàn quốc Ngô Bang Quốc; Ủy viên Thường vụ Bộ Chính trị Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Thứ trưởng Quốc vụ viện Ôn Gia Bảo; Ủy viên Thường vụ Bộ Chính trị Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Chủ tịch Ủy ban Toàn quốc Hội nghị Hiệp thương Chính trị Nhân dân Trung Quốc Giä Khänh Läm. Ủy viên Thường vụ Bộ Chính trị Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Phó Chủ tịch nước Tập Cận Bình, Ủy viên Thường vụ Bộ Chính trị Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Phó Thủ trưởng Quốc vụ viện Lý Khắc Cường cũng đã tham gia các hoạt động liên quan.

Trong bầu không khí chân thành, hữu nghị, hai bên đã thông báo cho nhau về tình hình mới Đäng, mäi näc; đi sâu trao đổi ý kiến về việc tăng cường hợp tác quan hệ giữa hai Đäng, hai

Tuyên bố chung hai nước Việt Nam và Trung Quốc

Tác Giả: Tin Täng Häp

Chúa Nhật, 16 Tháng 10 Năm 2011 10:50

näc trong tình hình mäi, cũng nhä vä các vän đề quäc tä và khu väc mà hai bên cùng quan tâm, đät đäc nhän thäc chung räng räi. Ngoài Bäc Kinh, Täng Bä thä Nguyän Phú Träng đã thăm tänh Quäng Đông.

Hai bên nhät trí cho räng, chuyän thăm Trung Quäc cäa Täng Bä thä Nguyän Phú Träng đã thành công tät đäp, thúc đäy mänh mä quan hä hai Đäng, hai näc phát triän än đänh, lành mänh và đi vào chiäu sâu, đäng thäi cä nhä häng tích cäc thúc đäy hòa bình, än đänh, häp tác và phát triän ä khu väc và trên thä giäi.

2. Hai bên vui mäng träc nhäng thành täu mang tính läch sä mà nhän dân hai näc, đäi sä lãnh đäo cäa hai Đäng Cäng sän, đã đät đäc trong sä nghiäp xây đäng chä nghĩa xã häi ä mäi näc, trong đäi mäi cäa Viät Nam và cäi cách mä cäa cäa Trung Quäc.

Phäa Viät Nam nhiät liät chúc mäng 90 năm thành läp Đäng Cäng sän Trung Quäc và sä mä đäu thuän läi trong thäc hiän Quy hoäch 5 năm län thä 12 cäa Trung Quäc; tin täng väng chäc Đäng Cäng sän Trung Quäc nhät đänh sä đoàn kät chät chä và dän dät nhän dân Trung Quäc thäc hiän thäng läi mäc tiêu vĩ đäi xây đäng toàn diän xã häi khá giä và đäy nhanh hiän đäi hóa xã häi chä nghĩa.

Phäa Trung Quäc chúc mäng thành công cäa Đäi häi XI cäa Đäng Cäng sän Viät Nam và tin täng väng chäc räng, nhän dân Viät Nam nhät đänh sä thäc hiän thäng läi nhäng mäc tiêu và nhiäm vä mà Đäi häi XI đã đä ra, xây đäng Viät Nam thành näc xã häi chä nghĩa dân giäu, näc mänh, dân chä, công bäng, vän minh.

3. Hai bên đã nhìn läi và täng kät nhäng thành täu to län đã giành đäc trong quá trình phát triän quan hä hai näc 61 năm qua kä tä khi Viät Nam và Trung Quäc thiät läp quan hä ngoäi giao, đäc biät là 20 năm kä tä khi bình thäng hóa quan hä, và nhät trí cho räng, quan hä hai näc đã phát triän nhanh và toàn diän trên tät cä các lĩnh väc.

Hai bên nhän mänh tôn träng län nhau, hiäu biät län nhau, äng hä län nhau, tin cäy län nhau, häp tác väi nhau là kinh nghiäm quan träng cho quan hä hai näc phát triän än đänh, lành mänh; khäng đänh tình häu nghä đäi đäi Viät-Trung là tài sän quý báu chung cäa hai Đäng, hai näc và nhän dân hai näc, cän đäc không ngäng cäng cä, phát triän, truyän mãi cho các thä hä mai sau.

Tuyên bố chung hai nước Việt Nam và Trung Quốc

Tác Giả: Tin Täng Häp

Chúa Nhật, 16 Tháng 10 Năm 2011 10:50

Täch cät Häi thäo lý luän giäa hai Đäng, tăng cäng trao đäi kinh nghiäm xây däng Đäng, quän lý đät näc; märäng và đi sâu häp tác đào täo cán bä Đäng, chính quyän; täch cät các cuäc gäp gäc pä Träng Ban theo cäch giao läu, häp tác giäa hai Ban Đäi ngoäi và hai Ban Tuyên truyän hai Đäng vào thäi điäm thích häp.

Bän là, đi sâu häp tác giäa hai quân đäi, tăng cäng tiäp xúc giäa lãnh đäo cäp cao quân đäi hai näc; tiäp täc täch cät Đäi thoäi Chiän läc cäp Thä träng Quäc phòng; thúc đäy thiät läp đäng däy điän thoäi träc tiäp giäa hai Bä Quäc phòng hai näc; tăng cäng häp tác đào täo cán bä và giao läu sĩ quan trä ; triän khai thí điäm tuän tra chung biên giäi đät liän vào thäi điäm thích häp; tiäp täc täch cät tuän tra chung giäa häi quân hai näc trong Vänh Bäc Bä ; tăng cäng häp tác trong các mät nhä tàu häi quân hai näc thăm nhau.

Näm là, đi sâu hän näa häp tác giäa hai näc trong lĩnh väc thi hành pháp luät và an ninh; täch cät tät Häi nghä cäp Bä träng Häp tác phòng chäng täi phäm län thä 3 giäa hai Bä Công an hai näc; thúc đäy triän khai các hoät đäng chung chäng xuät nhäp cänh trái phép ä khu väc biên giäi; tăng cäng phäi häp có hiäu quä trong các lĩnh väc phòng chäng täi phäm kiäu mäi nhä tän công täi phäm läa đäo viän thông.

Tăng cäng giao läu và häp tác giäa các cä quan nhä tòa án, viän kiäm sát, công an, hành chính tä pháp; cùng phòng ngäa và tän công các hoät đäng vi phäm pháp luät, täi phäm xuyên biên giäi; tăng cäng phäi häp và äng hä län nhau trong viäc giä gìn än đänh trong näc cäa mình.

Sáu là, tăng cäng và märäng häp tác thiät thäc giäa hai näc theo các nguyên täc bình đäng, cùng có läi, chú träng hiäu quä thäc tä, bä sung thä mänh län nhau, bäng nhiäu hình thäc đa đäng, cùng nhau phát triän:

- Phát huy đäy đä vai trò cäa äy ban häp tác kinh tä-thäng mäi, äy ban liên häp häp tác khoa häc kä thuät giäa Chính phä hai näc trong viäc chä đäo, điäu phäi täng thä, đôn đäc thäc hiän häp tác thiät thäc giäa hai näc trong các lĩnh väc liên quan. Thäc hiän tät “Quy hoäch phát triän 5 năm häp tác kinh tä-thäng mäi Viät Nam-Trung Quäc” väa đäc ký kät trong chuyän thăm này.

Tuyên bố chung hai nước Việt Nam và Trung Quốc

Tác Giả: Tin Täng Häp

Chúa Nhật, 16 Tháng 10 Năm 2011 10:50

- Tích cực thúc đẩy hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực như thương mại, đầu tư, tài chính, ngân hàng, nông lâm nghiệp, giao thông, điện lực, công nghệ thông tin, khoáng sản, năng lượng, du lịch..., tăng cường trao đổi và thúc đẩy cân bằng thương mại song phương, khuyến khích và tạo thuận lợi cho các doanh nghiệp của hai nước mở rộng hợp tác lâu dài cùng có lợi, xây dựng khu vực kinh tế biên giới và hợp tác “hai hành lang, một vành đai”...

- Tiếp tục thúc đẩy hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực như khoa học kỹ thuật, giáo dục, phát triển nguồn nhân lực, văn hóa, y tế, thể thao, báo chí... Tăng cường hợp tác trong các lĩnh vực như bảo vệ môi trường, quản lý nguồn nước và ứng phó với biến đổi khí hậu. Thúc đẩy tiến bộ “Thỏa thuận trao đổi giáo dục 2011-2015,” mở rộng số lượng học sinh trao đổi.

- Tiếp tục thực hiện tốt các hoạt động giao lưu nhân dân, như Diễn đàn Nhân dân Việt-Trung, Gặp gỡ học sinh thanh niên Việt-Trung, đẩy mạnh tuyên truyền tình hữu nghị Việt-Trung, tăng cường đoàn kết và hợp tác giữa lực lượng và quản lý báo chí, thúc đẩy tình hữu nghị giữa nhân dân hai nước, giữ gìn và phát triển quan hệ hữu nghị hai nước, làm cho tình hữu nghị Việt-Trung ngày càng thắm thiết và phát huy rộng rãi.

- Mở rộng hợp tác và giao lưu, hợp tác giữa các địa phương hai nước, nhất là các tỉnh giáp biên, giáp biên giới của hai nước như Lạng Sơn, Lào Cai, Cao Bằng, Quảng Ninh, Điện Biên, Hà Giang, Lai Châu của Việt Nam với Quảng Tây, Quảng Đông, Vân Nam, Hồ Nam của Trung Quốc.

- Tiếp tục thúc đẩy tiến bộ các văn kiện có liên quan đến biên giới trên đất liền Việt Nam-Trung Quốc, “Hiệp định phân định Vịnh Bắc Bộ” và “Hiệp định hợp tác khai thác cá ở Vịnh Bắc Bộ”; tích cực tìm tòi mô hình mới trong kiểm tra liên hợp khu vực đánh cá chung ở Vịnh Bắc Bộ; thúc đẩy thiết lập đường dây nóng liên lạc giữa các quan chức nghiệp vụ hai nước.

- Đẩy nhanh tiến trình đàm phán, sớm ký kết “Hiệp định tàu thuyền qua lại tại do khu vực cửa sông Bắc Luân” và “Hiệp định hợp tác khai thác và bảo vệ tài nguyên du lịch khu vực thác Bản Giốc,” cùng nhau duy trì ổn định và phát triển khu vực biên giới.

Trong thời gian chuyến thăm, hai bên đã ký “Kế hoạch hợp tác giữa Đảng Cộng sản Việt Nam và Đảng Cộng sản Trung Quốc (2011-2015),” “Quy hoạch phát triển 5 năm hợp tác kinh tế-thương mại giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước

Cäng hôa Nhßn dßn Trung Hoa 2012-2016,” “Thäa thußn trao đßi gißo dßc 2011-2015 gißa Bß Gißo dßc-Đßo tßo nßc Cäng hôa Xßa hßi chß nghßa Vißt Nam vß Bß Gißo dßc nßc Cäng hôa Nhßn dßn Trung Hoa,” “Nghß đßnh thß gißa Chßnh phß Vißt Nam vß Trung Qußc vß sßa đßi Hißp đßnh vßn tßi ôßt gißa Chßnh phß hai nßc Vißt Nam vß Trung Qußc,” “Nghß đßnh thß gißa Chßnh phß Vißt Nam vß Trung Qußc vß thßc hißn Hißp đßnh vßn tßi ôßt gißa Chßnh phß hai nßc Vißt Nam vß Trung Qußc,” “Thäa thußn các nguyên tßc cß bßn chß đßo gißi quyßt vßn đß trßn bißn gißa nßc Cäng hôa Xßa hßi chß nghßa Vißt Nam vß nßc Cäng hôa Nhßn dßn Trung Hoa.”

5. Hai bên đã trao đßi ý kißn chân thành, thßng thßn vß vßn đß trßn bißn; nhßn mßnh ý chí và quyßt tâm chính trß thông qua đàm phán và hißp thßng hßu nghß đß gißi quyßt tranh chßp, gißn hßa bßnh, ßn đßnh tßi Bißn Đßng; cho rßng đißu này phù hßp vßi lßi ích căn bßn cßa hai nßc và nguyßn vßng chung cßa nhßn dßn hai nßc, có lßi cho hßa bßnh, hßp tác và phát trißn tßi khu vßc.

Lßnh đßo hai Đßng, hai nßc sß duy trì trao đßi và đßi thoßi thßng xuyên vß vßn đß trßn bißn gißa Vißt Nam vß Trung Qußc, tß tßm cao chính trß và chißn lßu, kßp thßi chß đßo xß lý và gißi quyßt thßa đßng vßn đß trßn bißn.

Hai bên đánh giá tích cß vßc hai nßc ký kßt “Thäa thußn các nguyên tßc cß bßn chß đßo gißi quyßt các vßn đß trßn bißn;” cho rßng vßc ký kßt Thäa thußn này có ý nghĩa chß đßo quan trßng đßi vßi vßc xß lý và gißi quyßt thßa đßng vßn đß trßn bißn, sß cùng nß lßc thßc hißn nghiêm chßnh Thäa thußn này.

Căn cß vào nhßn thßc chung đã có gißa Lßnh đßo cßp cao hai Đßng, hai nßc và “Thäa thußn các nguyên tßc cß bßn chß đßo gißi quyßt các vßn đß trßn bißn,” hai bên đßy mßnh đàm phán vßn đß trßn bißn, tìm kißm gißi pháp cß bßn và lâu dài mà hai bên đßu có thß chßp nhßn đß c, đßng thßi tích cß trao đßi tìm kißm gißi pháp có tính quá đß, tßm thßi, không ßnh hßng đßn lßp trßng và chß trßng cßa mßi bên, bao gßm vßc tích cß nghißn cßu và trao đßi vß vßn đß hßp tác cùng phát trißn.

Hai bên thúc đßy vßng chß đàm phán phân đßnh khu vßc ngoßi cßa Vßnh Bßc Bß, đßng thßi tích cß trao đßi vß vßn đß hßp tác cùng phát trißn ß khu vßc này. Hai bên tích cß thúc đßy hßp tác trong các lĩnh vßc nhß bßo vß môi trßng bißn, nghißn cßu khoa hßc bißn, tìm kißm, cßu hß, cßu nßn trßn bißn, thăm dò khai thác đßu khí, phòng chßng thiên tai...

Tuyên bố chung hai nước Việt Nam và Trung Quốc

Tác Giả: Tin Täng Häp

Chúa Nhật, 16 Tháng 10 Năm 2011 10:50

Trên cơ sở khi giữ nguyên quy tắc đối thoại nhằm tranh chấp trên biển, hai bên cùng giữ gìn hòa bình, ổn định trên Biển Đông, giữ thái độ bình tĩnh và kiềm chế, không áp dụng hành động làm phức tạp hóa hoặc mở rộng thêm tranh chấp, không đưa các thách thức thù địch phá hoại quan hệ hai Đảng, hai nước, xóa lý các vấn đề nảy sinh với thái độ xây dựng, không đưa những nội dung liên quan hai Đảng, hai nước và hòa bình, ổn định ở Biển Đông.

6. Phía Việt Nam khẳng định thực hiện nhất quán chính sách mở cửa với Trung Quốc, tăng cường quan hệ hai bên eo biển Đài Loan phát triển hòa bình và sẵn sàng tiếp nhận những thách thức Trung Quốc, kiên quyết phản đối hành động chia rẽ “Đài Loan độc lập” nhằm mục đích hình thức.

Việt Nam không phát triển bất cứ quan hệ chính thức nào với Đài Loan. Phía Trung Quốc bày tỏ hoan nghênh lập trường trên của phía Việt Nam.

7. Hai bên khẳng định tiếp tục mở rộng giao lưu và hợp tác giữa hai Bên Ngoại giao hai nước, tăng cường trao đổi chính trị giữa Bên Ngoại giao hai nước, tăng cường trao đổi và hợp tác tại các diễn đàn đa phương khu vực và quốc tế như Liên hợp quốc, Tổ chức Thương mại thế giới (WTO), Diễn đàn Hợp tác kinh tế châu Á-Thái Bình Dương (APEC), Hội nghị cấp cao Á-Âu (ASEM), Diễn đàn Khu vực ASEAN (ARF), ASEAN+1, ASEAN+3, Hội nghị Cấp cao Đông Á (EAS), Hợp tác tiểu vùng Mekong mở rộng..., cùng giữ gìn và thúc đẩy hòa bình, ổn định, hợp tác, phát triển và phồn vinh của khu vực và thế giới.

8. Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam Nguyễn Phú Trọng chân thành cảm ơn Tổng Bí thư Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Trung Quốc, Chủ tịch nhân dân Cộng hòa nhân dân Trung Hoa Hồ Cẩm Đào và Đảng Cộng sản Trung Quốc, Chính phủ, nhân dân Trung Quốc và sẵn lòng tiếp nhận tình và hữu nghị.

Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng trân trọng mời Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Hồ Cẩm Đào sang thăm làm việc Việt Nam. Tổng Bí thư, Chủ tịch nước Hồ Cẩm Đào bày tỏ cảm ơn và lòng mến.

15/10/2011 | 12:01:00